

Apprendre à lire le patrimoine

Ateliers croisés en Chine, Ecole de Chaillot / Université Tongji

遗产现场

中法同济·夏约城乡与建筑遗产保护
联合教学新实践

同济大学建筑与城市规划学院 编
夏约建筑与遗产之城/夏约学校



同济大学出版社

Apprendre à lire le patrimoine

Ateliers croisés en Chine, Ecole de Chaillot / Université Tongji

遗产现场

中法同济·夏约城乡与建筑遗产保护

联合教学新实践 同济大学建筑与城市规划学院 夏约建筑与遗产之城/夏约学校 编

同济大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

遗产现场——中法同济·夏约城乡与建筑遗产保护联合教学新实践
同济大学建筑与城市规划学院、夏约建筑与遗产之城/夏约学校编;
上海: 同济大学出版社, 2013.1
ISBN 978-7-5608-5007-8

I. ①遗… II. ①同… ②法… ③法… III. ①乡村—文化遗址—
保护—研究—中国 IV. ①TU241.4-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第256531号

遗产现场——中法同济·夏约城乡与建筑遗产保护联合教学新实践

主 编	周 俭 Mireille Grubert
执行主编	邵 甬 Antoine Monpert
责任编辑	陈立群(clq8384@126.com)
视觉策划	育德文传
装帧设计	昭 阳
电脑制作	宋 玲 唐 斌
责任校对	徐春莲
出 品	支文军

出 版	同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
发 行	上海市四平路1239号 邮编 200092 电话021-65985622
经 销	全国各地新华书店
印 刷	上海锦良印刷厂
规 格	217mm×280mm 172面
字 数	340000
版 次	2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5608-5007-8
定 价	168.00元(€ 19.00)

目 录

序言(一)	10
序言(二)	12
序言(三)	14
序言(四)	16
绪论(一)	18
绪论(二)	20
联合设计方法论	24
1. 教学理念与目标	24
1.1 主要目标	24
1.2 实证研究	24
1.3 团队合作	25
2. 教学准备	26
2.1 教学基地选择	26
2.2 工作条件的安排	28
2.3 基本知识的准备	28
3. 教学内容和阶段	29
3.1 认知阶段：实地调查	29
3.2 解读阶段：信息分析	32
3.3 诊断阶段：现状评价	35
3.4 设计阶段：方案建议	37
4. 教学成果的展示与交流	41
查济联合设计	
地域环境分析	44
村落特征分析	48
保护与发展规划	52
保护控制规定	54
洪公祠堂	62
梁村联合设计	
梁村：土与水的聚落	114
戏台广场	125
南乾堡民居	134
大景观下的源神祠	149
后记	166

Sommaire

Préface de M. Philippe Bélaval	11
Préface de M. Wu Jiang	13
Préface de M. François de Mazières	15
Préface de M. Zhou Jian	17
Introduction de Mme Mireille Grubert	19
Introduction de Mme Françoise Ged	21
 Méthodologie des ateliers croisés	 24
1. Principes et objectifs pédagogiques	24
1.1 Objectifs principaux	24
1.2 Le travail de terrain	24
1.3 Le travail d'équipe	25
2. Préparation de l'atelier	26
2.1 Le choix du site	26
2.2 Organisation du séjour	27
2.3 Préparation des connaissances fondamentales	28
3. Contenus et phases pédagogiques	29
3.1 La phase de connaissance : le travail de terrain	29
3.2 La lecture : analyse des informations	32
3.3 Le diagnostic	36
3.4 Propositions (la phase de projet)	37
4. Transmission du travail pédagogique et communication	41
 Atelier de Zhaji	 44
Le territoire	44
Le village	48
Développement et protection	52
Proposition de réglementation	54
Le Hong Gong Citang	62
 Atelier de Liang	 114
Liang : village de terre et d'eau	114
Place de l'opéra	125
Une maison de Nanqianbao	134
Le temple de l'eau dans son grand paysage	149
 Epilogue	 166

Apprendre à lire le patrimoine

Ateliers croisés en Chine, Ecole de Chaillot / Université Tongji

遗产现场

中法同济·夏约城乡与建筑遗产保护

联合教学新实践 同济大学建筑与城市规划学院 夏约建筑与遗产之城/夏约学校 编

同济大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

遗产现场——中法同济·夏约城乡与建筑遗产保护联合教学新实践
同济大学建筑与城市规划学院、夏约建筑与遗产之城/夏约学校编；
上海：同济大学出版社，2013.1
ISBN 978-7-5608-5007-8

I. ①遗… II. ①同… ②法… ③法… III. ①乡村—文化遗址—
保护—研究—中国 IV. ①TU241.4-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第256531号

遗产现场——中法同济·夏约城乡与建筑遗产保护联合教学新实践

主 编	周 俭 Mireille Grubert
执行主编	邵 甬 Antoine Monpert
责任编辑	陈立群(clq8384@126.com)
视觉策划	育德文传
装帧设计	昭 阳
电脑制作	宋 玲 唐 斌
责任校对	徐春莲
出 品	支文军

出 版	同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
发 行	上海市四平路1239号 邮编 200092 电话021-65985622
经 销	全国各地新华书店
印 刷	上海锦良印刷厂
规 格	217mm×280mm 172面
字 数	340000
版 次	2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5608-5007-8
定 价	168.00元(€ 19.00)

目 录

序言(一)	10
序言(二)	12
序言(三)	14
序言(四)	16
绪论(一)	18
绪论(二)	20
联合设计方法论	24
1. 教学理念与目标	24
1.1 主要目标	24
1.2 实证研究	24
1.3 团队合作	25
2. 教学准备	26
2.1 教学基地选择	26
2.2 工作条件的安排	28
2.3 基本知识的准备	28
3. 教学内容和阶段	29
3.1 认知阶段：实地调查	29
3.2 解读阶段：信息分析	32
3.3 诊断阶段：现状评价	35
3.4 设计阶段：方案建议	37
4. 教学成果的展示与交流	41
查济联合设计	
地域环境分析	44
村落特征分析	48
保护与发展规划	52
保护控制规定	54
洪公祠堂	62
梁村联合设计	
梁村：土与水的聚落	114
戏台广场	125
南乾堡民居	134
大景观下的源神祠	149
后记	166

Sommaire

Préface de M. Philippe Bélaval	11
Préface de M. Wu Jiang	13
Préface de M. François de Mazières	15
Préface de M. Zhou Jian	17
Introduction de Mme Mireille Grubert	19
Introduction de Mme Françoise Ged	21
 Méthodologie des ateliers croisés	 24
1. Principes et objectifs pédagogiques	24
1.1 Objectifs principaux	24
1.2 Le travail de terrain	24
1.3 Le travail d'équipe	25
2. Préparation de l'atelier	26
2.1 Le choix du site	26
2.2 Organisation du séjour	27
2.3 Préparation des connaissances fondamentales	28
3. Contenus et phases pédagogiques	29
3.1 La phase de connaissance : le travail de terrain	29
3.2 La lecture : analyse des informations	32
3.3 Le diagnostic	36
3.4 Propositions (la phase de projet)	37
4. Transmission du travail pédagogique et communication	41
 Atelier de Zhaji	 44
Le territoire	44
Le village	48
Développement et protection	52
Proposition de réglementation	54
Le Hong Gong Citang	62
 Atelier de Liang	 114
Liang : village de terre et d'eau	114
Place de l'opéra	125
Une maison de Nanqianbao	134
Le temple de l'eau dans son grand paysage	149
 Epilogue	 166

主编：周俭 Mireille Grubert
执行主编：邵甬 Antoine Monpert

各章参编者：
联合设计方法论：
夏约学校教授：Benjamin Mouton Daniel Duché Alain Vernet
同济大学教授：邵甬 卢永毅

查济联合设计：
夏约学校学生：Sandrine Aucante Gaëlle Billoud Christophe Daumas Agathe de Maupeou
Samanta Deruvo Yvonnick Feasson Bertrand Joubert Patrick Le Bris
Cécile Le Hellay Raphaël Thivolle
同济大学学生：李胜 韩胜发 常荣杰 段建 黄数敏 焦娇 马玲玲 高业曦 赵冬梅 金婕
指导教师：邵甬 卢永毅 Benjamin Mouton Daniel Duché

梁村联合设计：
夏约学院学生：Julie Charrier Camille de Mouzon Grégoire Ferrand Pierre Gommier Agnès Marcaud
Jennifer Mesnil Khimoun Benjamin Moray Matthieu Prévost Elsa Ricaud Valeria Sanchez
同济大学学生：田苏宏 王晓薇 毛磊波 朱隽 谷蓉 付娟娟 姚轶峰 苏建明 刘成 孙博文 华柯 付涌
汤诗旷
指导教师：邵甬 张鹏 Benjamin Mouton Alain Vernet

翻译：原艺 魏筱丽 卢悦 Françoise Ged Emilie Rousseau 邵甬 卢永毅 张鹏 常荣杰 李伟玲

项目资助：上海同济城市规划设计研究院
学术支持：联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（上海）

Rédacteurs en chef : Zhou Jian, Mireille Grubert
Coordination éditoriale : Shao Yong, Antoine Monpert

Auteurs :

Méthodologie :
Benjamin Mouton, Daniel Duché, Alain Vernet, professeurs de l'Ecole de Chaillot
Shao Yong, Lu Yongyi, professeurs de l'Université Tongji

Atelier de Zhaji :
Elèves de l'Ecole de Chaillot : Sandrine Aucante, Gaëlle Billoud, Christophe Daumas, Agathe de Maupeou, Samanta Deruvo, Yvonnick Feasson, Bertrand Joubert, Patrick Le Bris, Cécile Le Hellay, Raphaël Thivolle
Etudiants de l'Université Tongji : Li Sheng, Han Shengfa, Chang Rongjie, Duan Jianqiang, Huang Shumin, Jiao Jiao, Ma Lingling, Gao Yexi, Zhao Dongmei, Jin Jie.
Sous la direction des professeurs Shao Yong, Lu Yongyi, Benjamin Mouton, Daniel Duché

Atelier de Liang :
Elèves de l'Ecole de Chaillot : Julie Charrier, Camille de Mouzon, Grégoire Ferrand, Pierre Gommier, Agnès Marcaud, Jennifer Mesnil Khimoun, Benjamin Moray, Matthieu Prévost, Elsa Ricaud, Valeria Sanchez
Etudiants de l'Université Tongji : Tian Suhong, Wang Xiaowei, Mao Leibo, Zhu Jun, Gu Rong, Fu Juanjuan, Yao Yifeng, Su Jianming, Liu Cheng, Sun Bowen, Hua Ke, Fu Yong, Tang Shikuang
Sous la direction des professeurs Shao Yong, Zhang Peng, Benjamin Mouton, Alain Vernet

Traductions : Yuan Yi, Wei Xiaoli, Lu Yue, Françoise Ged, Emilie Rousseau, Shao Yong, Lu Yongyi, Zhang Peng, Chang Rongjie, Li Weiling

Sponsor : Shanghai Tongji Urban Planning & Design Institute
Institute de soutien : World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region (Shanghai)

致 谢

查济和梁村全体村民

Julien Minet

安徽省住房与城乡建设厅: 吴晓勤副厅长、高冰松总规划师

泾县人民政府: 洪小平副县长

泾县住房与城乡建设委员会: 唐述强总工程师

查济景区管理处: 杨小俭主任、余建峰主任、查从俭副主任

查济村党支部、村民委员会: 查贵立书记

查济文物保护协会: 查克定

山西省住房与城乡建设厅: 李锦生总规划师

平遥县城乡规划局: 冀太平局长

山西省住房与城乡建设厅、山西省城市规划学会、平遥县城乡规划局、平遥县岳壁乡人民政府、平遥县岳壁乡梁村党支部村、民委员会

法国文化部遗产总司: Philippe Bélaval司长, Isabelle Maréchal副司长, Alain Marinos总监

法国国家与建筑遗产之城: François de Mazières主席

夏约学校: Mireille Grubert院长, Véronique Villaneau (设计教学负责人), Claire Windfohr, Konstantina Vogiatzi, Séverine Boursin, Lydie Fouilloux, Antoine Monpert

现代中国建筑观察站: Françoise Ged, Emilie Rousseau

法国驻中国大使馆

法国驻上海总领事馆

同济大学: 伍江副校长、吴志强副校长

同济大学建筑与城市规划学院: 周俭副院长, 建筑系常青系主任

联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心: 陆伟、于立晴、刘真、瞿莺

Remerciements

Tous les habitants de Zhaji et de Liang

Julien Minet

Direction du Logement et de la Construction Urbaine et Rurale de la province del' Anhui: Wu Xiaoqing, vice-directeur, Gao Bingsong, urbaniste en chef

Gouvernement Populaire du District de Jing: Hong Xiaoping, vice-maire

Comité du Logement et de la Construction Urbaine et Rurale deu District de Jing: Tang Shuqiang, urbaniste en chef

Bureau de Gestion des Sites de Zhaji: Yang Xiaojian, directeur, Yu Jiangfeng, directeur, Zha Congjian, vice-directeur

Comité du Village et Comité du Parti de Zha Ji: Zha Guili, secrétaire du Parti

Association de Protection du Patrimoine de Zha ji: Zha Keding

Direction du Logement et de la Construction Urbaine et Rurale de la province du Shanxi: Li Jinsheng, urbaniste en chef

Bureau de l'Aménagement Urbain et Rural du District de Pingyao: Ji Taiping, directeur

Direction du Logement et de la Construction Urbaine et Rurale de la Province du Shanxi

Académie d'Urbanisme de la Provice du Shanxi

Bureau de l'Aménagement Urbain et Rural du District de Pingyao

Gouvernement Populaire du canton Yuebi du District de Pingyao

Comité du Village et Comité du Parti de Liang, canton Yuebi du District de Pingyao

Ministère de la culture, Direction générale des patrimoines: Philippe Bélaval, directeur général, Isabelle Maréchal, Alain Marinos

Cité de l'architecture et du patrimoine: François de Mazières, président

Ecole de Chaillot: Mireille Grubert, directrice, Véronique Villaneau, professeur associé, responsable des ateliers, Claire Windfohr, Konstantina Vogiatzi, Séverine Boursin, Lydie Fouilloux, Antoine Monpert

Observatoire de l'architecture de la Chine contemporaine: Françoise Ged, Emilie Rousseau

Ambassade de France à Pékin

Consulat général de France à Shanghai

Université Tongji: Wu Jiang, vice- président, Wu Zhiqiang, vice- président

College of Architecture and Urban Planning: Zhou Jian, vice-directeur, Chang Qing, Directeur de l'Ecole de l'architecture

World Heritage Institute of Training and Research for the Asia and the Pacific Region (Shanghai): Lu Wei, Yu Liqing, Liu Zhen, Qu Ying

序 言(一)

自从1998年联合国教科文组织世界遗产中心在苏州召开国际会议之后,在建筑遗产、城市和景观的保护、管理和价值实现领域逐步开展了卓有成效的合作。这一合作^①是为了在中国促进方法论研究及对各种保护、管理与价值实现手段的实践。在中国,城市的发展呈现出前所未有的规模,但往往是以对建筑遗产的毁坏为代价。

遗产的概念已经延伸到城市和景观层面,对遗产问题的考量开始在城市规划以及国土整治规划中占有重要的地位。对遗产问题的考量也应与社会、环境问题相结合,这也是保证城市与土地可持续发展的关键性的一点,而其中就包括我们称为第四支柱的文化问题(可持续发展的另外三个支柱是社会、环境与经济)。

第一个由中方合作伙伴推荐的试验基地是位于上海市附近的同里水乡古镇。目标是建立和实现古镇与景观遗产价值实现计划,同时引入社会与经济手段以及现代建筑项目。此后,我们的中方合作伙伴又在此基础上在中国多个城市、地点进一步发展了这一研究实践模式,我们通过研讨会、研究、派遣专家等模式,定期参与他们的新课题。每一次针对的问题都不同,但总是能让人回想起我们国家的一些类似状况。全面深化我们的思考也正是这一合作的核心,在中国,正如在法国一样,这些思考能够帮助我们找到合适的解决办法,而这些办法也可以在其他国家得以运用。促进国际知识与经验交流,这正是联合国教科文组织在南京(2008)和里约热内卢(2010)举办的“世界城市论坛”的目标。

这些旨在改善中国建筑遗产保护状况的行动,只有在实施能力完备的前提下才能发挥效力。基于这个不断深化的共识,我们开展了多次培训活动,其中就包括2007年开始的,被视为楷模的夏约-同济联合设计。查济和梁村的两次联合设计成果是丰硕的:培训专业人员,促使决策者在规划项目中充分考虑遗产的重要性,使居民重新认识他们拥有的建筑与文化遗产,建立适应当代生活需要并充分尊重历史的再利用新项目等。我欣喜地看到由总遗产司致力推广的诸多目标在联合设计中得以实现。

菲利普·贝拉法勒

法国文化与交流部总遗产司司长

^①2007年12月,中方的同济大学、亚太地区世界遗产培训与研究中心(上海)和法方的法国文化与交流部总遗产司、建筑与遗产城之间签订了合作协议。

Préface de M. Philippe Bélaval, Directeur général des patrimoines Ministère de la Culture et de la communication

Une coopération particulièrement fructueuse s'est développée entre la Chine et la France dans le domaine de la protection, de la gestion et de la mise en valeur du patrimoine architectural, urbain et paysager, depuis la conférence internationale de Suzhou organisée en 1998 par le Centre du Patrimoine Mondial de l'UNESCO. L'objectif de cette coopération^[1] était de définir une méthodologie et d'expérimenter des pratiques de protection, de gestion et de mise en valeur du patrimoine en Chine, alors que le développement urbain prenait dans ce pays une ampleur inédite, souvent au détriment du patrimoine.

Dans le même temps, la notion de patrimoine, étendue à la ville et aux paysages, a commencé à prendre une place importante dans l'étude et la conception des documents d'urbanisme et d'aménagement des territoires. Les préoccupations patrimoniales ont ainsi rejoint des préoccupations sociales et environnementales avec lesquelles elles doivent mieux s'articuler : c'est un des enjeux du développement durable des villes et des territoires, un développement durable dont la culture, rappelons le, est le quatrième pilier.

Un premier site, la petite ville de Tongli, située dans un ensemble de villes d'eau près de Shanghai, a donc été proposé par nos partenaires chinois comme terrain d'expérimentation pour définir et réaliser un plan de mise en valeur du patrimoine urbain et paysager, intégrant des mesures sociales, économiques et l'insertion de projets contemporains. Depuis, nos partenaires chinois ont développé sur ces bases des modalités d'étude et des pratiques dans de nombreuses villes et sites en Chine, nous associant régulièrement à leur réflexion, à travers des séminaires, études, missions d'expertise, etc. Les problématiques sont à chaque fois différentes, mais font toujours écho à des situations vécues dans notre pays : c'est tout l'intérêt de cette coopération que de faire avancer ensemble nos réflexions, qui peuvent trouver en Chine, comme en France, des réponses pertinentes, à expérimenter dans d'autres pays. Ces échanges ont ainsi fait l'objet, sous l'égide de l'UNESCO, de présentations lors des Forums urbains mondiaux de Nankin (2008) et de Rio (2010).

Ces différentes actions qui contribuent à l'amélioration de la protection du patrimoine en Chine ne sont efficaces que si les compétences pour la mettre en œuvre sont présentes. D'un commun accord, nous avons tenu à développer pour cela des actions de formation dont les ateliers croisés entre l'École de Chaillot et l'Université Tongji, initiés en 2007, constituent le meilleur exemple. Au regard des deux premiers ateliers croisés de Zhaji et de Liang, les résultats sont nombreux : formation de professionnels compétents, sensibilisation des décideurs à la prise en compte du patrimoine dans les projets d'aménagement, redécouverte par les habitants de leur patrimoine, élaboration de projets de réutilisation de ces sites, adaptés aux besoins contemporains et respectueux de leur histoire... Autant d'objectifs promus par la Direction générale des patrimoines, que je me réjouis de voir mis en application dans ces ateliers.

[1]Une convention cadre a été signée depuis, en décembre 2007, entre l'Université Tongji à Shanghai et l'Institut du Patrimoine mondial pour la formation et la recherche - Asie et Pacifique - (Shanghai) pour la partie chinoise, et la Direction de l'architecture et du patrimoine du Ministère de la culture et de la communication et la Cité de l'architecture et du patrimoine pour la partie française.

序 言(二)

同济大学在中国的历史文化遗产保护工作中一直不遗余力,拥有一支强大的教学研究队伍,是中国历史文化遗产保护领域最重要的基地之一,在中国的城乡建筑文化遗产保护工作中发挥着非常重要的作用。夏约学校是法国历史文化遗产保护领域最重要的基地之一,在遗产保护领域有着丰富的教学与研究经验,长期以来在法国乃至世界的文化遗产保护领域中一直扮演着重要角色。

同济与夏约的联合设计具有很好的引导性和示范性。中国的历史文化遗产面临着史无前例的严峻挑战。如何在快速增长和大规模城市化进程中让千百年来沉淀下来的文化遗产免遭破坏,是对当代中国人的巨大考验。而法国长期以来在遗产保护领域从规划到设计,从技术到管理都积累了大量而丰富的经验。因此中法合作无疑将会对中国的遗产保护事业起到积极而有效的推动作用。同时,这种合作也能帮助法国同行更全面地了解中国悠久的历史和丰富的遗产,理解世界文化的多样性与多元价值,并因此而推动并丰富世界文化遗产保护理论和方法的新发展。

同济与夏约已有长期合作的历史,双方在合作中受益匪浅。国际联合课程设计是同济大学建筑与城市规划学院近20年来一直推动并坚持的一种教学方法。学院的城市规划、建筑学和景观学各学科都因此而大大加快了国际化教学与研究的进程,大大缩短了我们与国际先进国家的差距。在同济与夏约联合设计项目中,来自不同国度的研究者和学生以中国的案例为对象,在同济和夏约双方教师的指导下,结合他们的知识与经验对中国的保护问题进行分析 and 研究并试图给出可能的答案,这一工作不仅对联合设计的所有参与者来说获得巨大的收获,为同济夏约的进一步合作探索了新的有效途径,更为世界文化遗产保护的国际合作树立了一个成功范例。

文化遗产是人类共同财富,保护文化遗产是人类共同责任。中国和法国都是历史文化遗产大国,在遗产保护工作中也都面临着巨大挑战。相信同济和夏约在遗产保护领域的成功合作一定会取得更多更好的成果。

伍江 教授

同济大学副校长